



OBJEDNÁVKA

č. CES

OBJ/62/02/012915/2025

Objednávka je uzavírána ve smyslu § 27 a 31 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek (dále jen „zákon o zadávání veřejných zakázek“). V souladu se zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“), se akceptací této objednávky zakládá dvoustranný smluvní vztah mezi Objednatel a Dodavatelem. Dodavatel tak vzniká povinnost realizovat předmět plnění v požadovaném rozsahu a Objednateli vzniká povinnost zaplatit Dodavateli dohodnutou smluvní odměnu.

Datum vystavení:	25.8.2025	Číslo VZ (kontrolní/systémové):	
------------------	------------------	---------------------------------	--

Objednatel:	Hlavní město Praha zastoupené MgA. Jiřím Sulženkem, Ph.D., ředitelem odboru kultury a cestovního ruchu			Dodavatel:	Van Anh Tranová		
Sídlo:	Mariánské nám. 2/2 110 00 Praha 1 - Staré Město			Sídlo:			
IČO:	00064581	DIČ:	CZ00064581	IČO:	76393283	DIČ:	Není plátcem DPH
Kontaktní osoba:				Kontaktní osoba:			
Tel. spojení:				Tel. spojení:			
e-mail:				e-mail:			

Název zakázky:	Zpracování překladu aktualizovaných částí textů webových stránek HMP k oblasti integrace cizinců a příspěvků facebookových stránek webu z českého do vietnamského jazyka v roce 2025. Dále editace textů ve vietnamštině a vkládání do šablon wordpressu.
Předmět plnění:	Objednáváme u Vás zpracování překladu aktualizovaných částí textů webových stránek HMP k oblasti integrace cizinců a příspěvků facebookových stránek webu z českého do vietnamského jazyka dle potřeby v průběhu roku 2025. Dále zpracování editace textů ve vietnamském jazyce (tj. vietnamské jazykové mutace) v rámci aktualizace textů informačního webového portálu k oblasti integrace cizinců. Vkládání textů ve vietnamském jazyce do šablon – wordpressu dle potřeby v průběhu roku 2025 (cena za překlady a editace 1 NS/hod/500 Kč). Fakturováno bude dle skutečně provedených prací, max. však do výše objednávky. Specifikace plnění bude upřesněna na základě dílčích požadavků a prostřednictvím mailové korespondence (kontaktní osoba – koordinátorka webového portálu Kateřina Kopečná, XXXXXXXXXX). Realizace v rámci položky redakční správa informačního webového portálu – integrace cizinců.

Cena za předmět plnění bez DPH:

(cena je maximální a nepřekročitelná a zahrnuje veškeré náklady
Dodavatele vynaložené v souvislosti s realizací předmětu plnění)

60.000 Kč

Cena za předmět plnění celkem s DPH:
(DPH bude účtována podle platných právních předpisů)

60.000 Kč

Splatnost daňového dokladu (faktury) minimálně:

21 dní

Termín plnění: 31.12.2025

Místo plnění: Praha

Pro účely režimu přenesené daňové povinnosti podle § 92a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o DPH“), vystupuje Objednatel jako osoba povinná k DPH:

Platební podmínky:

1. Cena za předmět plnění bude účtována Objednateli na základě vystaveného daňového dokladu (faktury) a uhrazena bankovním převodem na účet Dodavatele specifikovaný na daňovém dokladu (faktuře).
2. Vystavený daňový doklad (faktura) musí obsahovat náležitosti ve smyslu zákona o DPH a náležitosti podle § 435 občanského zákoníku.
3. Vystavený daňový doklad (faktura) bude dále obsahovat předmět a číslo objednávky, místo a termín plnění včetně rozpisu položek dle předmětu plnění (materiál, doprava, práce, příp. výkaz odpracovaných hodin jako příloha faktury apod.).
4. V souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady EU 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice č. 95/46/ES (GDPR) a taktéž v souladu s příslušným nařízením ředitele Magistrátu hl. m. Prahy k zajištění povinnosti uveřejňovat smlouvy prostřednictvím registru smluv nesmí faktura v rozsahu a předmětu plnění obsahovat osobní údaje fyzických osob jako například jméno a příjmení fyzické osoby, datum narození, číslo jejího bankovního účtu a její kontaktní údaje (telefon, e-mail), DIČ fyzické osoby podnikající. V případě, že tyto osobní údaje budou v rozsahu a předmětu plnění faktury uvedeny, musí být následně tyto údaje při zveřejňování informací pro občany v systému otevřených dat a v registru smluv anonymizovány.
5. V případě, že faktura nebude obsahovat náležitosti uvedené v této objednávce, je Objednatel oprávněn daňový doklad (fakturu) vrátit Dodavateli k opravě/doplnění. V takovém případě se přeruší plynutí lhůty splatnosti a nová lhůta splatnosti začne plynout od data doručení opraveného daňového dokladu/faktury Objednateli.

Další podmínky:

1. Strany této objednávky výslovně souhlasí s tím, aby tato objednávka byla uvedena v centrální evidenci smluv (CES) vedené Objednatel, která je veřejně přístupná a která obsahuje údaje o jejich účastnících, předmětu, číselné označení této objednávky, datum jejího podpisu a její text.
2. Strany této objednávky prohlašují, že skutečnosti uvedené v této objednávce nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu § 504 občanského zákoníku a udělují svolení k jejich užití a zveřejnění bez stanovení jakýchkoliv dalších podmínek.
3. Strany této objednávky výslovně sjednávají, že uveřejnění této objednávky v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, zajistí Objednatel.
4. Dodavatel bere na vědomí, že Objednatel je povinen na dotaz třetí osoby poskytovat informace v souladu se zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, a souhlasí s tím, aby veškeré informace obsažené v této objednávce byly v souladu s citovaným zákonem poskytnuty třetím osobám, pokud o ně požádají.
5. Tato objednávka nabývá platnosti dnem podpisu obou stran a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv podle zákona o registru smluv, podléhá-li tato objednávka povinnosti uveřejňování podle zákona o registru smluv.
6. Tato objednávka se vyhotovuje ve 3 stejnopisech, z nichž 2 obdrží Objednatel a 1 obdrží Dodavatel. Předchozí věta neplatí, bude-li objednávka uzavřena v elektronické podobě s připojením uznávaných elektronických podpisů oprávněných zástupců smluvních stran.

7. Tato objednávka může být měněna nebo zrušena pouze písemně, a to v případě změn objednávky číslovanými dodatky, které musí být podepsány oběma stranami.
8. Dodavatel je povinen doručit akceptaci této objednávky Objednateli obratem, avšak nejpozději do 5 kalendářních dnů ode dne vystavení objednávky, jinak tato nabídka na uzavření objednávky zaniká.
9. Dodavatel čestně prohlašuje, že není obchodní korporací, ve které veřejný funkcionář uvedený v § 2 odst. 1 písm. c) zákona č. 159/2006 Sb., o střetu zájmů, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o střetu zájmů“), nebo jím ovládaná osoba vlastní podíl představující alespoň 25 % účasti společníka v této obchodní společnosti. Zároveň Dodavatel prohlašuje, že ani poddodavatel, prostřednictvím kterého Dodavatel prokazuje kvalifikaci, není takovou výše popsanou obchodní společností.
10. Dodavatel čestně prohlašuje, že členové jeho statutárního orgánu, případně členové dozorčí rady, pokud ta volí a odvolává členy statutárního orgánu, či případně prokuristé, pracovníci, kteří se podíleli na přípravě nabídky na straně Dodavatele, jeho skuteční majitelé a osoby jim blízké nejsou: zaměstnanci Objednatele, kteří připravovali technické či finanční zadání předmětné veřejné zakázky nebo osobami zastupujícími Objednatele, který zadává předmětnou veřejnou zakázku, anebo osobami spolupracujícími se zadavatelem na přípravě a/nebo průběhu zadávacího řízení; nejsou osobami podle § 2 odst. 1 písm. o) zákona o střetu zájmů, pokud se jedná o členy Zastupitelstva hlavního města Prahy, nebo vedoucími úředníky (příčemž vedoucím úředníkem se rozumí vedoucí zaměstnanec Objednatele, který je na jednotlivých stupních řízení Objednatele oprávněn stanovit a ukládat podřízeným zaměstnancům pracovní úkoly, organizovat, řídit a kontrolovat jejich práci a dávat jim k tomu účelu závazné pokyny), kteří jsou oprávněni k činnostem podle § 2 odst. 3 písm. a) nebo b) zákona o střetu zájmů, a pokud ano, že na tuto skutečnost Objednatele upozornil.
11. Dodavatel čestně prohlašuje, že pokud je mezi jeho skutečnými majiteli veřejný funkcionář podle § 2 odst. 1 písm. c) zákona o střetu zájmů, jakožto koncový příjemce, který není ovládající osobou, tak společně s tímto čestným prohlášením předkládá ve smyslu § 103 odst. 1 písm. d) zákona o zadávání veřejných zakázek veškeré aktuální (konstitutivní) dokladové dokumenty o vlastnické struktuře a skutečném majiteli Dodavatele, ze kterých tyto skutečnosti jednoznačně vyplývají.

Smluvní sankce:

1. Při prodlení Dodavatele s předáním předmětu plnění podle této objednávky zaplatí Dodavatel Objednateli pokutu ve výši 0,05 % z maximální ceny předmětu plnění včetně DPH stanovené v této objednávce, a to za každý započatý kalendářní den prodlení až do řádného splnění této povinnosti.
2. Dodavatel je povinen pokutu podle bodu 1 uhradit na výzvu Objednatele do 5 dnů od jejího doručení.

V Praze dne 25-08-2025

Za Objednatele:


MgA. Jiří Sulženko, Ph.D.
ředitel odboru kultury a cestovního ruchu MHMP

Dodavatel akceptuje tuto objednávku v plném rozsahu a bez výhrad.

V dne 25-08-2025

Za Dodavatele:


Mgr. Van Anh Tranová

* osobou blízkou je příbuzný v řadě přímé, sourozenec a manžel nebo partner podle zákona upravujícího registrovaný partnerství (dále jen „partner“); jiné osoby v poměru rodinném nebo obdobném se pokládají za osoby sobě navzájem blízké, pokud by újmu, kterou utrpěla jedna z nich, druhá důvodně pociťovala jako újmu vlastní. Má se za to, že osobami blízkými jsou i osoby sešvagřené nebo osoby, které spolu trvale žijí;